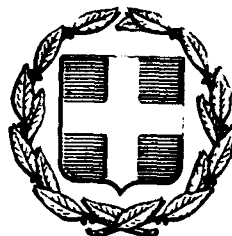


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 6 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 136

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Φ0544/2965

Περὶ ἐγκρίσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 20.2.1980 ἐπιστολῶν συναφθείσης Συμφωνίας περὶ καταργήσεως τοῦ ἄρθρου 27 τῆς 'Ελληνοβρεταννικῆς Προξενικῆς Συμβάσεως τοῦ 1953.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει: 1. τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 27 τῆς εἰς 'Αθήνας τὴν 17ην 'Απριλίου 1953 ὑπογραφείσης Προξενικῆς Συμβάσεως 'Ελλάδος-Μεγάλης Βρεταννίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2619/1953 Νομοθετικοῦ Διατάγματος (ΦΕΚ Α' 310/9.11.1953), 2. τὸ περιεχόμενον τῶν ὑπὸ ἔγκρισιν ἐπιστολῶν, ἀποφασίζομεν:

'Εγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ εἰς τὸ σύνολόν των τὰς ἀπὸ 20.2.1980 ἀνταλλαγείσας ἐπιστολὰς διὰ τῶν ὁποίων καταργεῖται, ἀπὸ τῆς 20ῆς Φεβρουαρίου 1980, τὸ ἄρθρον 27 τῆς 'Ελληνοβρεταννικῆς Προξενικῆς Συμβάσεως τοῦ 1953, τὸ κείμενον τῶν ὁποίων εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν 'Αγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

'Αθῆναι, 22 Μαΐου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ — ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ — ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ

BRITISH EMBASSY,
ATHENS
20 February 1980

His Excellency Mr. George Rallis
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Athens

Your Excellency

I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece signed at Athens on 17 April 1953. Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have to propose to Your Excellency that Article 27 of the said Convention, which provides for mutual assistance in the recovery of merchant seamen deserters, shall cease to have effect.

If the foregoing proposal is acceptable to the Hellenic Republic, I have the honour to suggest that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hellenic Republic, which shall enter into force on the date of your reply and which shall apply, on the part of the United Kingdom, to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible for which the said Convention is in force at the present time.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I J M SUTHERLAND
H M Ambassador

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE
No. F.601/6/5/AS 3866

Athens, 20 February 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date, which reads as follows:

«I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece signed at Athens on 17 April 1953. Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have to propose to Your Excellency that Article 27 of the said Convention, which provides

for mutual assistance in the recovery of merchant seamen deserters, shall cease to have effect».

Inreply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Hellenic Republic, which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Hellenic Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. I J M Sutherland
British Ambassador
Her Brittanic Majesty's Embassy
Athens

GEORGE RALLIS

ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

'Αθῆναι, 20 Φεβρουαρίου 1980

Α.Ε. κ. ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΡΑΛΛΗΝ
'Υπουργὸν τῶν 'Εξωτερικῶν

'Εξοχώτατε,

"Εχω τὴν τιμὴ νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν Προξενικὴν Σύμβασιν μεταξὺ τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου 'Ιρλανδίας καὶ τῆς 'Ελλάδος ἡ ὁποία ὑπεγράφη εἰς 'Αθήνας τὴν 17 'Απριλίου 1953. 'Ενεργῶν κατόπιν ὁδηγιῶν τοῦ 'Υπουργοῦ 'Εξωτερικῶν καὶ Κοινοπολιτειακῶν 'Υποθέσεων τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος προτείνω εἰς τὴν 'Εξοχώτητά σας ὅπως, τὸ ἄρθρον 27 τῆς προαναφερθείσης Συμβάσεως, τὸ ὁποῖον προβλέπει τὴν ἀμοιβαίαν συνδρομὴν διὰ τὴν σύλληψιν λιποτακτῶν ναυτικῶν τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ, παύσει νὰ ἔχει ἰσχύν.

'Εὰν ἡ ἀνωτέρω πρότασις εἶναι ἀποδεκτὴ διὰ τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ρηματικὴ διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησίς σας ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἀποτελέσουν Συμφωνία μεταξὺ τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου 'Ιρλανδίας καὶ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας ἡ ὁποία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύει ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀπαντήσεώς σας καὶ (θὰ καλύπτει) ἀπὸ τὴν πλευρὰν τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου, τὸ 'Ηνωμένον Βασίλειον καὶ ἐκεῖνα τὰ ἐδάφη διὰ τὰς Διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι ὑπεύθυνον τὸ 'Ηνωμένον Βασίλειον, καὶ διὰ τὰ ὁποῖα ἡ προαναφερθεῖσα Σύμβασις εἶναι σήμερον ἐν ἰσχύι.

Δράττομαι τῆς παρούσης εὐκαιρίας νὰ ἀνανεώσω πρὸς τὴν 'Εξοχώτητά σας τὴν διαβεβαίωση τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

I.J.M. SUTHERLAND
Πρέσβυς τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος

'Αθῆναι, 20 Φεβρουαρίου 1980

'Εξοχώτατε,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἡ ὁποία ἀναφέρει τὰ ἑξῆς :

«"Εχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν Προξενικὴν σύμβασιν μεταξὺ τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου 'Ιρλανδίας καὶ τῆς 'Ελλάδος ἡ ὁποία ὑπεγράφη εἰς 'Αθήνας τὴν 17.4.1953.

'Ενεργῶν κατόπιν ὁδηγιῶν τοῦ 'Υπουργοῦ 'Εξωτερικῶν καὶ κοινοπολιτειακῶν ὑποθέσεων τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος, προτείνω εἰς τὴν ἐξοχώτητά σας ὅπως τὸ ἄρθρον 27 τῆς προαναφερθείσης Συμβάσεως τὸ ὁποῖον προβλέπει τὴν ἀμοιβαίαν συνδρομὴν διὰ τὴν σύλληψιν τῶν λιποτακτῶν ναυτικῶν τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ, παύση νὰ ἔχει ἰσχύν.»

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴ νὰ σᾶς πληροφορήσω ὅτι ἡ προηγουμένη πρότασις εἶναι ἀποδεκτὴ διὰ τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν, ἡ ὁποία ὡς ἐκ τούτου συμφωνεῖ ὅτι ἡ Ρηματική σας διακοίνωσις καὶ ἡ παροῦσα ἀπάντησις θὰ ἀποτελέσουν μία Συμφωνία μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ 'Ηνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου 'Ιρλανδίας ἡ ὁποία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς σήμερον.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ ἀνανεώσω πρὸς τὴν ἐξοχώτητά σας τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γ. ΡΑΛΛΗΣ

Α.Ε. κ. I.J.H. SUTHERLAND
Βρεταννὸν Πρέσβυν
Πρεσβείαν τῆς Α. Βρεταννικῆς
Μεγαλειότητος
'Αθῆναι

---

(2)

Φ 0544/2972

Περὶ ἐγκρίσεως τῆς εἰς 'Αθήνας τὴν 5ην 'Ιουνίου 1979 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ 'Υπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ἀφορώσης εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις :

1. Τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην ὑπογραφεῖσαν εἰς 'Ελσίνκι τὴν 1ην Αὐγούστου 1975, ἀφορώσης εἰς τὴν προβολὴν τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην.

2. Τῆς Διαβαλκανικῆς Συμφωνίας Τουριστικῆς συνεργασίας ὑπογραφείσης εἰς Βουκουρέστι τὴν 13.5.1971.

3. Τὸ περιεχόμενον τῆς ὑπὸ ἔγκρισιν Συμφωνίας, ἀποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν της τὴν εἰς 'Αθήνας τὴν 5ην 'Ιουνίου 1979 ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν Τουριστικῆς συνεργασίας 'Ελλάδος–Τουρκίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον, εἰς τὴν 'Αγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως.

'Αθῆναι, 17 Μαΐου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

AGREEMENT

Between the National Tourist Organisation of Greece and the Ministry of Tourism and information of the Republic of Turkey concerning cooperation in the field of Tourism.

The National Tourist Organisation of Greece and the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey,

– considering that it is in their common interest to develop tourism between the two countries, both of their own nationals and of nationals of third countries ;

– seeking to achieve the closest and most efficient possible cooperation in this field ;

– within the sphere of the attempts for the promotion of the cooperation among the Balkan Countries ;

- in pursuance of the principles, as well as of the recommendations relating to the promotion of tourism in Europe, contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975 ;

have decided to conclude this Agreement as follows :

Article 1

The National Tourist Organisation of Greece and the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey shall devote special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of Tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall study the ways and means of simplifying the formalities required for tourist travel to their respective countries.

Article 3

The Contracting Parties shall support tourist propaganda through the exchange of relevant publications, leaflets, motion pictures and television films, etc.., with a view to encourage the increasing of the tourist flow between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage all forms of cooperation aiming to the exchange of experience between Organisations and Institutions active in the field of tourism, to findthe best ways of intensifying tourist traffic between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the bilateral collaboration between their Travel Agencies and other specialised Bodies with a view to attract and promote travel from third countries to their countries.

They will also encourage joint venture of Entrepreneurs from the two countries that will facilitate tourist flow especially with the purpose of Yachting.

Article 6

In order to implement the present Agreement and to continue the bi bilateral meetings in regard to questions needing a common decision, the Contracting Parties shall hold periodic and anyway annual Sessions in each country alternatively. These Sessions will be presided by the head of the Delegation of the Host Country.

Article 7

This Agreement shall remain into force for a period of two years. Its validity shall thereafter be tacitly extended for a two years period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before its expiry.

Article 8

This Agreement enters into force on the day of its signature.

Done in Athens on June 5th 1979, in two original copies, in English.

For the National Tourist Organisation of Greece	For the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey
Mr.PANAYOTIS LAMBRIAS	Dr. ALEV COSKUN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ἀναφερομένη εἰς συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας,

– θεωροῦντες ὅτι εἶναι πρὸς κοινὸν ὄφελός των νὰ ἀναπτύξουν τὸν τουρισμὸν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τόσον τῶν ὑπηκόων των ὅσον καὶ ἐκ τρίτων χωρῶν,

– ἐπιδιώκοντες νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ πλέον στενὴ καὶ ἱκανοποιητικῶς δυνατὴ συνεργασία εἰς τὸν τομέα αὐτόν,

– ἐντὸς τοῦ κύκλου τῶν προσπαθειῶν διὰ τὴν προβολὴν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν,

– συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς καθὼς καὶ τὰς συστάσεις ἐν σχέσει μὲ τὴν προβολὴν τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην, περιλαμβανομένων εἰς τὴν Τελικὴν Πρᾶξιν τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην, ὑπογραφεῖσαν εἰς Ἐλσίνκι τὴν 1 Αὐγούστου 1975, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν Συμφωνίαν αὐτὴν ὡς ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας θὰ δώσουν ἰδιαιτέραν προσοχὴν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα μέρη θὰ μελετήσουν τοὺς τρόπους καὶ τὰ μέσα πρὸς ἀπλούστευσιν τῶν ταξειδιωτικῶν διατυπώσεων εἰς τὰς χώρας των ἀντιστοίχως.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν τουριστικὴν διαφήμισιν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς σχετικῶν ἐκδόσεων, φυλλαδίων, ταινιῶν κινηματογράφου καὶ τηλεοράσεως κλπ. μὲ σκοπὸν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν αὔξησιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν κάθε μορφὴν συνεργασίας ἀποσκοπούσης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν μεταξὺ Ὀργανισμῶν καὶ Ἱδρυμάτων δρώντων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ εἰς τὴν ἐξεύρεσιν καλλιτέρων τρόπων πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν διμερῆ συνεργασία μεταξὺ τῶν Ταξειδιωτικῶν των Γραφείων καὶ ἄλλων εἰδικευμένων ὀργανώσεων μὲ σκοπὸν νὰ προσελκύσουν καὶ νὰ προβάλλουν τὰ ταξείδια ἐκ τρίτων χωρῶν πρὸς τὰς χώρας των.

Θὰ ἐνθαρρύνουν ἐπίσης μικτὰς δραστηριότητας Ἐπιχειρηματιῶν ἀπὸ τὶς δύο χῶρες αἱ ὁποῖαι θὰ διευκολύνουν τὸ τουριστικὸ ρεῦμα ἰδίως μὲ σκοπὸν τὸ YACHTINC.

Ἄρθρον 6.

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ συνέχισιν τῶν διμερῶν συναντήσεων σχετικῶς μὲ θέματα τὰ ὁποῖα χρειάζονται κοινὴν ἀπόφασιν, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ συγκαλοῦν περιοδικὰς καὶ ὁπωσδήποτε ἐτησίας Συνό-

δους εἰς ἑκάστην χώραν ἐναλλάξ. Αἱ Σύνοδοι αὐταὶ θὰ προεδρεύωνται ἀπὸ τὸν 'Αρχηγὸν τῆς 'Αντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης χώρας.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ παραμείνη ἐν ἰσχύι διὰ περίοδον δύο ἐτῶν. Ἡ δὲ ἰσχύς της θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς διὰ νέαν περίοδον δύο ἐτῶν ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων μερῶν ἕξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Συμφωνία αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύι τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της.

'Εγένετο εἰς 'Αθήνας τὴν 5ην 'Ιουνίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα, εἰς τὴν 'Αγγλικήν.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν 'Οργανισμὸν Τουρισμοῦ	Διὰ τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Τουρκίας
Κος ΠΑΝ. ΛΑΜΠΡΙΑΣ	DR. ALEV COSKUN

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ